Ministarstvo za ljudska i manjinska prva i društveni dijalog, Palata Srbije, Beograd, 27.3.2023.

“Kako do rodno ostljivog jezika?”

Prof. emerit. Svenka Savić svenka@ sbb.rs

Rodno osetljiv srpski jezik u službenoj i javnoj upotrebi danas: podsetnik

**Konteksti 1:** politički

Razgovor o standardnom jeziku i o službenoj upotrebi, uvek je i političko pitanje. U ovom slučaju su to: Odluka o procesu pristupanja Srbije EU; Zakon o rodnoj ravnopravnosti u Repubici Srbiji (2020) kojim se nalaže obveza upotrebe ROJ u službenoj i javnoj sferi (administraciji, medijima, obrazovanju); Zakon o upotrebi srpskog jezika u javnom životu i zaštiti i očuvanju ćiriličnog pisma (od 15. marta 2022). Odabiramo teoriju koja nas u poličkom kontekstu budućnosti Zapadnog Balkana upućuje jedne na druge.

**Kontekst 2:** naučni - odbir teorije jezika i definicija

Jezik nije moguće jednoznačno definisati. Postoje mnoge teorije o jeziku i postoje brojne definicije nastale na osnovu različitih teorijskih usmerenja. S tim u vezi je i odbir teorije o stadarnom jeziku za ROJ. Podsećamo se da je u Srbiji uglavnom u obrazovnom procesu (na svim nivoima) primenjena teorija strukturalizma, nastala početkom 20 veka, a danas u znatnoj meri prevaziđena kad je upotreba jezika u pitanju.

S obzirom na politički kontekst čini se dobro da ovde govorimo o naučnoj teoriji jezičke delatnosti (Grajsa i Serla), prema kojoj sagovornici odabiraju jezički izraz shodno nameri i kontekstu (Savić, 1993). Pri tom, postoji inventar jezičkih izraza na raspolaganju iz kojeg sagovornici odabiraju onaj koji najbolje odgovara datom kontekstu .

(Obrazloženje: Teorija jezičke delatnosti primenjena je u okviru različitih istraživanja jezika kod nas u poslednje dve decenije (radovi Jelene Filipović i drugih): u analizi diskursa, pa u okviru nje rodno osetljivog jezika u domenu interdisciplinarnih rodnih studija, ali i u okviru drugih interdisicplinarnih pristupa jeziku (kao što su kognitivna lingvistika, filozofija jezika, sociolingvistika, psiholingvistika, etnolingvistika, gerontolingvisitke koju afirmišemo u poslednje vreme i dr.).

Ako zemlje Zapadnog Balkana prilaze EU, onda je dobro uskladiti jezičku politiku budućnosti u pravcu zajedništva i u pogledu jezičke upotrebe, a posebno u pogledu izgrađivanje kulture dijaloga. Baš zbog toga što u Srbiji postoji upotreba i jezika nacionalnih zajednica čije su matične zemlje ili već pristupile EU (Hrvatska, Slovačka, Rumunija), ili su u procesu pristupanja (zajednice kao što je crnogorska) pa je pitanje rodno osteljivog jezika istovremeno i poveznica među tim jezicima u kojima je proces odmakao. Zato ovde govorim o zajedničkom jeziku, koji se u pojedinim državama jugoslovenskom prostora naziva drugačije (kako je objašnjeno u Deklaraciji o zajedničkom jeziku, R. Bugarskog, Ivana Čolovića). Ponavljam: u ovom pristupu nije srpski jezik matični, ili izvorni iz kojih su drugi jezici nastali.

**Službena i javna upotreba (srpskog) jezika**

Prema Zakonu o službenoj upotrebi jezika i pisma u R Srbiji je u službenoj upotrebi srpski jezik, ekavske varijante ćiriličnog pisma.

Mada se u stručnoj javnosti vodi polemika oko definisanja službene i javne upotrebe, za ovu priliku objedinjeno shvatamo obe upotrebe kada govorimo o administraciji, medijima, obrazovanju (pre svega u tekstovima u udžbenicima za sve stupnjeve obrazovanja). Nedovoljno je jasna granica između javne/službene i *privatne* upotrebe i u Zakonu i u stvarnosti, pa je privatnost ono što je najčešće povređeno u stvarnosti a ovim zakonskim određenjima (ili nije obuhvaćeno), a tiče se rodne pripadnosti građanki (i građana).

Potrebno je istražiti službenu, javnu i privatnu aktuelnu upotrebu u različitim diskursnim oblicima i u različitim pisanim i govorenim žanrovima, sa različitim uzrasnim grupama (mladi, stariji, osobe sa invaliditetom i svi ‘drugi’), kako bi se sačinila ponuda za standardizaciju (normu) rodno osetljivog jezika. Ona zatim ‘živi’ određeno vreme i potom se može govoriti o službeno prihvaćenoj normi.

**Standardizacija jezika**

Standardizacija jezika, ili normiranje jezika je proces (nikad završen), u kojem se formiraju oblici norme jezika shodno tekućoj praksi.U ovom trenutku se nalazimo u predstandarnoj fazi normiranja službene upotrebe rodno osetljivog jezika (za upotrebu u administraciji, medijima, obrazovanju).

**Standardizacija jezika i identiteti**

Odnos jezika i nacionalnog identiteta je važan, ali ne jedini i ne presudan, nego je nacionalni jedan u kombinaciji sa drugim identitetima, u našem slučaju rodnim, u različitim kontekstima, u različitim društvenim grupama (o konstruktu raznih identiteta u odnosu na jezik kod: R. Bugarski).

**Rodno osetjiv jezik (ROJ)**

Reč je o jeziku povezanom sa njegovom moći u društvu, koji ima raličite oblike koje treba identifikovati, a potom preporučiti. ROJ je otvoren sistem mogućnosti, nikad završen. Ne radi se o gramatičkom pojmu roda, nego o rodu kao izrazu društvene moći pojedinki i pojedinaca i grupa u društvu. Srpski jezik, kao jedan od slovenskih jezika, poznaje kategoriju gramatičkog roda (muški, ženski, srednji), koji ne treba poistovetiti sa rodom kao konstruktom muškosti i/ili ženskosti u društvenoj moći.

**Faze rada na uvođenju ROJ u službenoj upotrebi**

Treba: **1.** ispitati postojeće stanje s obzirom na primenu Zakona o rordnoj ravnopravnosit; **2.** na osnovu njega sačiniti preporuke; dozvoliti određeni vremenski period tim preporukama da zažive ili budu odbačene i potom osmisliti normu upotrebe.

(Obrazloženje: Za 40 godina koliko radim na ovoj problematici, pokazuje se da je upotreba ROJ u Srbiji u znatnom porastu, ali uz (očekivano) otvaranja novih pitanja, pre svega u administrativnom jeziku. Imamo na umu da ROJ nije završen inventar formi, nego otvorem u sistem u izgradnji, povezan sa razvojem društva (tehnološkim, ekonomskim, humanistički i dr.). Svi zajedno na njemu treba da doprinesemo.

**Inventar ROJ: Profesije i titule žena u službenoj i privatnoj upotrebi**

Do danas je najčešća diskusija bila povodom upotrebe profesija i titula žena (i muškaraca) isticanjem ‘šta jezik ne može’, što nije u ‘duhu jezika’, što je nasilje nad jezikom (Savić i Stevanonović, *Vodič*, 2020).Ali dijapazon različitih jezičkih oblika je širi (da pomenem samo oblike oslovljavanja žena, ili kategoriju bračnog stanja žena). Pokazuje se da su neke forme, kod nas ustaljene u službenoj upotrebi, danas neprihvatljive i ne preporučuju se za ženu (neudatu, i sl.).

**Sadašnje stanje primene ROJ u pisanoj i usmenoj komunikaciji**:

Neguju ROJ: 1. brojne vladine institucije i strane donatorske kuće u pisanoj i govoreno formi (Zavod za rodnu ravnopravnost, Kancelarija Ombudsman, Kancelarija Poverenice, neka Ministarstva); 2. U donatrskim organizacijama (UN Women, Fridrih Ebert fondacija i sl); 3. U odredjenim štampanim i elektronsim medijima: dosledno: Danas, TV: N1, Nova, nedosledno: Politika, Dnevnik); 4. Izdavačke kuće (na primer Akademska knjiga); 5. Neke visokoškolske (dodiplomske, postdiplomske, doktorske) rodne studije, zatim ženske studije u kontinuitetu u predavanjima, publikacijama, različitim sajtovima; 6. Nevladine ženske organizacije na svojim sajtovima (gotovo je dosledna upotreba ROJ, na primer sajt ženska posla; ili na sajtovima pojedinki i pojedinaca koji se zalažu za ROJ, a koje imaju veliki broj pregleda), na društvenim mrežama i u javnoj diskusiji (Fond za humanitarno pravo i Fond za otvoreno društvo ; Ženske studije u BGd. NS. Subotici, FemPlac i dr.). Do sada su održani brojni seminari sa osobljem u medijima, lektorskim službama, (kojih je sve manje), raznim studentskim grupama na UNS i na pojeidnim fakultetima. Formiran je bogat edukativni materijal u pisanoj, elektronskoj filmskoj i razgovornoj formi.

**Fazi I: Istražiti (2023)**

Ko koristi rodno osetljiv srpski jezik, na koji način i koji vid pomoći je potrebna za primenu Zakona?

(Objašnjenje: Znanje o rodno osetljivom jeziku ne treba podrazumevati kod osoba zadužene za sprovođenje Zakona, budući da to znanje nije i nije bilo deo obrazovnog sistema do sada. *Vodič* za uotrebu rodno osetljivog jezika u lokalnoj samoupravi samo je jedan pokušaj da se u tom smislu pomogne).

**Sačiniti** plan i program za radionice o ROJ.

(Objašnjenje: Treba organizovati mnogbrojne radionice za različite grupe korisnica i korisnika u institucijama i organizacijama zadužene za sprovođenje odluka o ROJ, odnosno u službenoj i javnoj upotrebi, a prilagođeno njihovim potrebama, uz korišćenje njihovog iskustva iz prakse).

**Napraviti** spisak zanimanja i titula u ženskom rodu za potrebe administracije, medija i obrazovanja.

(Objašnjenje: Do danas smo održale preko 300 različitih susreta, a je najčešća diskusija bila je povodom ‘ispravne’ jezičke forme profesija i titula žena, negiranje da neke forme jezika postoje i da se mogu koristiti, zameranje onoga što nije ‘u duhu’ ili ‘prirodi’ jezika, što je ‘nasilje’ nad jezikom i sl. (Savić i Stevanonović, *Vodič,* 2020).

**Koristiti dosledno ROJ u udžbenicima za obrazovanje na svim stupnjevima obrazovanja.**

(Obrazloženje: Nedavna diskusija o ROJ u udžbenicima otvorila je niz novih pitanja i za idavače o kojima bi valjalo razgovarati u povodu štampanja svakog udžbenika posebno).

**Organizovati razgovore na temu ROJ u:**

**Vladinim** novoformiranim telima za rordnu ravnoprvnost.

**Kulturnim** institucijama koje finansira država (muzeji, pozorišta, zavodi, centri i sl.).

U **visokoškolskim** institucijama u kojima su takođe formirana tela za rodnu rvnoprvnosti ( kao što su fakultetu, rektorati i sl.), u njihovoj administraciji i na sajtovi ma ustanoviti stepen prisustva ROJ.

U **digitalnom prostoru** omogućiti obrazovanje za rodno osetljiv jezik (na primer, u video igricama za mlade i sl.), s obzirom na brz proces digitalizacije u državi uopšte.

(Obrazloženje: Preliminarna analiza govora uz video igrice namenjene mladima pokazuje prisustvo rodnih stereotipa prema ‘drugima’: ženama, mladima, starima, i drugoj populaciji stanovništva.)

Sa pojednim **političkim strankama**, naročito onima koji održavaju sajtove..

(Obrazloženje: Prema istraživanju (Bašaragin et al, 2019. ) na sajtovima pojedinih fakulteta UNS izostaje rodno osetljiv jezik kada su u pitanju zvanja i zanimanja. Slična je situacija i sa sajtovima akademskih institucija kao što su: SANU, MS, Srpsko narodno pozorište u N. Sadu koji dosledno ignorišu ROJ).

Organizovati savetodavne radionice sa **prevodilačkim službama** u institucijama i sa udruženjima prevodilaca (sa različitih svetskih jezika)

(Obrazloženje: U Srbiji se dosta prevodi sa drugih jezika koji već poznaju standardnu formu ROJ (kao što je nemački jezik), ali za prevodioce nismo sačinili valjano uputstvo do sada, s obzirom na tipologiju jezika sa kojih prevode).

Organizovati savetodavne radionice sa **lektorskim** službama.

(Obrazloženje: Činjenica je da se u medijskim kućama, ali i u institucijama smanjuje lektorska služba.)

Organizovati savetodavni i kontinuiran rad sa raznim **udruženjima građana**.

(Obrazloženje: Iz dosadašnjeg iskustva znamo da se u udruženjima često menjaju sastavi timova pa je kontinuitet presuda za primenu ROJ).

Timovima na **sajtovima društvenih mreža**.

Posebno edukovati (tehničko) osoblje koje stavlja pisane i govorene materijale na sajtove institucija, stranaka, raznih udruženja i/ili organizacija.

(Obrazloženje. Ustanovile smo da je u pojedinim institucijama diskontinuitet tj. ista osoba (ne)radi u dužem vremenskom periodu, ne mora biti uvek podrazumevano znanje o ROJ.)

**Faza II (2024)**

Nakon podataka o stanju na terenu formirati uputstva za navedena područja, omogućiti stalnu saradnju između onih koji ROJ istražuju i onih kojima je primena u praksi potrebna. U saradnji sa interdisciplinarnim timom možemo se obveyati da napravimo uputstvo za primenu ROJ u pojedinačnim potrebama ovde navedenih različitih grupa korisnika i korisnica.

 Litratura

Savić, Svenka (1993), Diskurs analiza, Filozofski fkaultet, Univerzitet u Novom Sadu, Novi Sad.

Savić, Svenka (2008) ur. Jezik i rod, Ženske studije i istraživanja i Futura publikacije, Noi Sad.

Savić, Svenka i Marjana Stevanović ur. (2019), Vodič za rodno osetljiv jezik u javnoj upotrebi u Srbiji, OEBS, Beograd.